

No. 430

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Convention relating to the final adjustment of certain
unsettled claims. Signed at Washington, on 19 No-
vember 1941**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 26 March 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Convention relative au règlement définitif de certaines
réclamations demeurées en suspens. Signée à Washing-
ton, le 19 novembre 1941**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
26 mars 1952.*

No. 430. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE FINAL ADJUSTMENT OF CERTAIN UNSETTLED CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 NOVEMBER 1941

The United States of America and the United Mexican States, being desirous of effecting an amicable, expeditious and final adjustment of certain unsettled claims of the nationals of each country against the Government of the other country, without resort to methods of international arbitration for their adjudication, such as those established in prior agreements, have decided to conclude a Convention for that purpose, and to this end have named as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

The President of the United Mexican States :

Dr. Francisco Castillo Nájera, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico to the United States of America;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles :

Article I

The Government of the United Mexican States agrees to pay, and the Government of the United States of America agrees to accept, the sum of \$40,000,000.00 (forty million dollars, currency of the United States of America), as the balance due from the Government of the United Mexican States in full settlement, liquidation, and satisfaction of the following claims :

(a) All claims filed by the Governments of the United States of America and of the United Mexican States with the General Claims Commission, established by the two countries pursuant to the Convention signed September 8, 1923;²

¹ Came into force on 2 April 1942 by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article VI.

² United States of America, *Treaty Series* 678; 43 Stat. 1730. See also: League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVIII, p. 459.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 430. CONVENCION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y MEXICO RELATIVA AL ARREGLO DE CIERTAS RECLAMACIONES PENDIENTES DE RESOLUCION. FIRMADA EN WASHINGTON, EL 19 DE NOVIEMBRE DE 1941

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos deseosos de efectuar un arreglo amistoso, rápido y definitivo de ciertas reclamaciones pendientes de resolución, de los nacionales de cada uno de ellos en contra del Gobierno del otro, sin recurrir a procedimientos de arbitraje internacional para su decisión, como los establecidos en convenios anteriores, han resuelto celebrar, para dicho fin, una Convención y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios :

El Presidente de los Estados Unidos de América :

Al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América; y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos :

Al Señor Doctor Francisco Castillo Nájera, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de México en los Estados Unidos de América;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes términos :

Artículo I

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos conviene en pagar, y el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en aceptar la suma de Dls. 40,000.000.00 (cuarenta millones de dolares, moneda de los Estados Unidos de América), como saldo y finiquito, a cargo del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, para la completa solución, liquidación y satisfacción de las siguientes reclamaciones :

a) Todas las reclamaciones registradas, por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos, ante la Comisión General de Reclamaciones establecida entre ambos países de acuerdo con la Convención firmada el 8 de septiembre de 1923;

(b) All agrarian claims of nationals of the United States of America against the Government of the United Mexican States, which arose subsequent to August 30, 1927 and prior to October 7, 1940, including those referred to in the Agreement effected by exchange of notes signed by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on November 9 and 12, 1938,¹ respectively; and

(c) All other claims of nationals of either country, which arose subsequent to January 1, 1927 and prior to October 7, 1940, and involving international responsibility of either Government towards the other Government as a consequence of damage to, or loss or destruction of, or wrongful interference with the property of the nationals of either country.

Article II

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States agree that the following claims are not extinguished in consequence of the stipulations of this Convention :

(a) Claims of nationals of the United States of America against the Government of the United Mexican States, which arose subsequent to August 30, 1927, and are predicated upon acts of authorities of the United Mexican States in relation to petroleum properties, which claims are the subject of a special agreement;

(b) Claims of nationals of the United Mexican States against the Government of the United States of America, which were formally presented to the Government of the United States of America by the Embassy of the United Mexican States in its note number 2705 of May 16, 1941;

(c) Claims of nationals of either country, predicated upon injuries essentially personal, which arose subsequent to January 1, 1927 and prior to the date of the signing of this Convention;

(d) Claims of the nationals of either country, of the character of those included in paragraphs (b) and (c) of Article I of this Convention, which arose subsequent to October 7, 1940 and prior to the date of the signing of this Convention; and

(e) Claims of nationals of the United States of America predicated upon default in the payment of the principal or of interest on bonds issued or guaranteed by the United Mexican States, which were not filed with the Commission established pursuant to the Convention signed September 8, 1923.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCI, p. 201.

b) Todas las reclamaciones agrarias de nacionales de los Estados Unidos de América en contra del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, que se originaron después del 30 de agosto de 1927 y antes del 7 de octubre de 1940, incluyendo aquellas a que se refirió el Convenio efectuado por el cambio de notas firmadas, por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el 9 y 12 de noviembre de 1938, respectivamente;

c) Todas las demás reclamaciones, de los nacionales de cualquiera de los países, originadas después del 1º de enero de 1927 y antes del 7 de octubre de 1940, y que impliquen la responsabilidad internacional de uno de los dos Gobiernos para con el otro, a consecuencia de daños, pérdida, destrucción o intervención ilegal de las propiedades de los nacionales de cualquiera de los dos países.

Artículo II

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos convienen en que las siguientes reclamaciones no se extinguen en virtud de las estipulaciones de esta Convención :

a) Las reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos de América contra el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, surgidas después del 30 de agosto de 1927, y provenientes de actos de autoridades de los Estados Unidos Mexicanos con relación a propiedades petroleras, que son materia de un convenio especial;

b) Las reclamaciones de los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos contra el Gobierno de los Estados Unidos de América, que fueron formalmente presentadas al Gobierno de los Estados Unidos de América por la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en su nota número 2705 de 16 de mayo de 1941;

c) Las reclamaciones de nacionales de cualquiera de los dos países, provenientes de agravio esencialmente personal, originadas después del 1º de enero de 1927 y antes de la fecha de la firma de esta Convención;

d) Las reclamaciones de los nacionales de cualquiera de los dos países, de igual naturaleza a las comprendidas en los párrafos b) y c) del Artículo I de esta Convención, originadas después del 7 de octubre de 1940 y antes de la fecha de la firma de esta Convención; y

e) Las reclamaciones de nacionales de los Estados Unidos de América, provenientes de falta de pago de la suerte principal o de intereses, de bonos expedidos o garantizados por los Estados Unidos Mexicanos, que no fueron presentadas ante la Comisión establecida de acuerdo con la Convención firmada el 8 de septiembre de 1923.

The claims included in paragraphs (b), (c), and (d) of this Article will be the subject of future agreements which the two Governments will conclude as soon as possible.

Article III

The United States of America and the United Mexican States, in virtue of the stipulations of this Convention, reciprocally cancel, renounce, and hereby declare satisfied all claims, of whatsoever nature, of nationals of each country against the Government of the other, which arose prior to the date of the signing of this Convention, whether or not filed, formulated or presented, formally or informally, to either of the two Governments, except those claims which are included in Article II of this Convention.

The two Governments agree that, with respect to international obligations and rights of each Government towards the other, the stipulations of this Convention supersede the stipulations of the General Claims Convention signed September 8, 1923, and those of the Protocol signed April 24, 1934,¹ which refers to that Convention, and those of the Agrarian Claims Agreement effected by exchange of notes signed November 9 and 12, 1938.

Article IV

There is credited against the sum of \$40,000,000.00 (forty million dollars, United States currency) mentioned in Article I of this Convention the sum of \$3,000,000.00 (three million dollars, United States currency), the total sum of payments made, prior to the signing of this Convention, to the Government of the United States of America by the Government of the United Mexican States pursuant to the Agreement in relation to agrarian claims, effected by the exchange of notes signed November 9 and 12, 1938. There shall also be credited the additional sum of \$3,000,000.00 (three million dollars, United States currency) which will be paid on the date of the exchange of ratifications of this Convention.

The balance of \$34,000,000.00 (thirty-four million dollars, United States currency) shall be paid by the Government of the United Mexican States to the Government of the United States of America at Washington, in annual instalments, beginning one year after the date of the signing of this Convention, of \$2,500,000.00 (two million, five hundred thousand dollars, United States currency) until the complete liquidation of this debt. The Government of the United Mexican States may, in its discretion, for the purpose of reducing

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 49.

Las reclamaciones incluidas en los incisos *b)*, *c)* y *d)* de este Artículo, serán objeto de los convenios futuros que los dos Gobiernos concluyan tan pronto como sea posible.

Artículo III

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, en virtud de las estipulaciones de esta Convención, recíprocamente cancelan, se desisten y declaran satisfechas todas las reclamaciones, de cualquiera naturaleza, de los nacionales de cada país contra el Gobierno del otro, que se hayan originado antes de la fecha de la firma de la presente Convención, ya sea que hayan sido o no hayan sido registradas, formuladas o presentadas, formal o informalmente, a cualquiera de los dos Gobiernos, con excepción de aquellas reclamaciones que se encuentran incluidas en el Artículo II de esta Convención.

Los dos Gobiernos convienen en que, por lo que hace a las obligaciones y derechos internacionales de cada uno de los Gobiernos hacia el otro, las estipulaciones de la presente Convención substituyen a las estipulaciones de la Convención General de Reclamaciones firmada el 8 de septiembre de 1923, a las del Protocolo firmado el 24 de abril de 1934 referente a esa Convención y las del Convenio sobre Reclamaciones Agrarias concluído mediante el cambio de notas de 9 y 12 de noviembre de 1938.

Artículo IV

A la cantidad de Dls. 40,000.000.00 (cuarenta millones de dolares, moneda de los Estados Unidos de América), especificada en el Artículo I de esta Convención, se le abona la cantidad de Dls. 3,000.000.00 (tres millones de dolares, moneda de los Estados Unidos de América), suma total de los pagos efectuados al Gobierno de los Estados Unidos de América por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, antes de la firma de la presente Convención, en cumplimiento del Convenio referente a las reclamaciones agrarias, concluído mediante el cambio de las notas firmadas el 9 y 12 de noviembre de 1938. Igualmente se abonará la cantidad adicional de Dls. 3,000.000.00 (tres millones de dolares, moneda de los Estados Unidos de América), que se pagará en la fecha del cambio de ratificaciones de esta Convención.

El saldo de Dls. 34,000.000.00 (treinta y cuatro millones de dolares, moneda de los Estados Unidos de América), será pagado por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al Gobierno de los Estados Unidos de América en Washington, en abonos anuales de Dls. 2,500.000.00 (dos millones quinientos mil dolares, moneda de los Estados Unidos de América), a partir de un año de la fecha de la firma de esta Convención y hasta la completa solución de esta deuda. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrá, a su arbitrio, con el

the period for complete liquidation of the balance due, increase the amount of any of the annual instalments, or pay any such instalment or instalments in advance.

In consideration of the stipulations of this Convention it is agreed that the United Mexican States is relieved of the obligation to make further payments pursuant to the provisions of the Agreement in relation to agrarian claims effected by the exchange of notes signed November 9 and 12, 1938.

Article V

In the event of failure to pay any annual instalment, or instalments, when due, the United Mexican States shall pay interest at the rate of one per centum per annum on the amount of each such instalment, or instalments, from the date when the instalment, or instalments, became due up to the date of the payment.

Article VI

This Convention shall be ratified and shall become effective upon the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Convention.

DONE in duplicate, in English and Spanish, at Washington, this nineteenth day of November, 1941.

[SEAL]

Cordell HULL

objeto de reducir el plazo para el pago completo del saldo adeudado, aumentar el monto de cualquiera de los abonos anuales o anticipar el pago de alguno o algunos de dichos abonos.

En virtud de las estipulaciones de esta Convención se conviene en que los Estados Unidos Mexicanos quedan relevados de la obligación de efectuar pagos ulteriores en cumplimiento a lo dispuesto en el Convenio respecto a las reclamaciones agrarias, concluído por el cambio de notas fechadas el 9 y 12 de noviembre de 1938.

Artículo V

En caso de falta de pago de algún abono anual o abonos anuales, a su vencimiento, los Estados Unidos Mexicanos pagarán un interés computado a razón de uno por ciento anual sobre el monto de dichos abono o abonos, desde la fecha de los correspondientes vencimientos hasta la fecha en que se efectúe el pago.

Artículo VI

La presente Convención será ratificada y empezará a surtir sus efectos al efectuarse el canje de las ratificaciones, que tendrá lugar en Wáshington tan pronto como sea posible.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firmaron esta Convención y fijaron en ella sus sellos.

HECHO por duplicado, en inglés y español, en Wáshington, hoy día diez y nueve de noviembre de 1941.

[SELLO]

F. CASTILLO NÁJERA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 430. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIVE AU RÉGLEMENT DÉFINITIF DE CERTAINES RÉCLAMATIONS DEMEURÉES EN SUSPENS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 19 NOVEMBRE 1941

Les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique désireux de procéder au règlement amical, rapide et définitif de certaines réclamations demeurées en suspens, qui ont été formulées par des ressortissants de l'un des deux pays contre le Gouvernement de l'autre pays, sans recourir à des procédures d'arbitrage international analogues à celles prévues dans des conventions antérieures, ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Cordell Hull, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique; et

Le Président des États-Unis du Mexique :

M. Francisco Castillo Nájera, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Mexique aux États-Unis d'Amérique;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique s'engage à verser et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à accepter la somme de 40 millions de dollars (quarante millions de dollars, monnaie des États-Unis d'Amérique) à titre de règlement intégral et définitif par les États-Unis du Mexique des réclamations suivantes :

a) Toutes les réclamations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont présentées devant la Commission générale des réclamations instituée par les deux pays en application de la Convention signée le 8 septembre 1923²;

b) Toutes les réclamations agraires des ressortissants des États-Unis d'Amérique contre le Gouvernement des États-Unis du Mexique, dont l'origine est

¹ Entrée en vigueur le 2 avril 1942 par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article VI.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XVII, p. 292. Voir aussi Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVIII, p. 459.

postérieure au 30 août 1927 et antérieure au 7 octobre 1940, y compris les réclamations visées dans l'Accord conclu par échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique en date des 9 et 12 novembre 1938, respectivement¹.

c) Toutes les autres réclamations des ressortissants de l'un ou l'autre pays dont l'origine est postérieure au 1^{er} janvier 1927 et antérieure au 7 octobre 1940 et qui engagent la responsabilité internationale de l'un des deux Gouvernements à l'égard de l'autre Gouvernement, du fait de dommages causés à des biens appartenant à des ressortissants de l'un ou l'autre pays, de la perte ou de la destruction desdits biens, ou d'actes préjudiciables auxdits biens.

Article II

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique conviennent que les dispositions du présent Accord n'auront pas pour effet de mettre fin aux réclamations suivantes :

a) Les réclamations de ressortissants des États-Unis d'Amérique contre le Gouvernement des États-Unis du Mexique, dont l'origine est postérieure au 30 août 1927 et imputable à des actes que les autorités des États-Unis du Mexique ont commis à l'égard de propriétés pétrolières; ces réclamations font l'objet d'un accord spécial;

b) Les réclamations de ressortissants des États-Unis du Mexique contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Ambassade des États-Unis du Mexique a officiellement présentées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans sa note n° 2705, du 16 mai 1941;

c) Les réclamations de ressortissants de l'un ou l'autre pays pour préjudices de caractère essentiellement personnel, dont l'origine est postérieure au 1^{er} janvier 1927 et antérieure à la date de la signature de la présente Convention;

d) Les réclamations de ressortissants de l'un ou l'autre pays, de même nature que celles visées aux paragraphes *b* et *c* de l'article premier de la présente Convention, dont l'origine est postérieure au 7 octobre 1940 et antérieure à la date de la signature de la présente Convention;

e) Les réclamations de ressortissants des États-Unis d'Amérique pour défaut de paiement du principal ou des intérêts de bons émis ou garantis par les États-Unis du Mexique, qui n'ont pas été présentées à la Commission instituée en application de la Convention signée le 8 septembre 1923.

Les réclamations visées aux paragraphes *b*, *c* et *d* du présent article feront l'objet d'accords ultérieurs que les deux Gouvernements concluront aussitôt que possible.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 201.

Article III

Conformément aux dispositions de la présente Convention, les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique annulent réciproquement, renoncent à faire valoir et déclarent satisfaites toutes les réclamations des ressortissants de l'un des deux pays contre le Gouvernement de l'autre pays, dont l'origine est postérieure à la date de la signature de la présente Convention, quelle que soit leur nature, et qu'elles aient ou non été déposées, formulées ou présentées, officiellement ou officieusement, auprès de l'un ou l'autre Gouvernement, à l'exception des réclamations visées à l'Article II de la présente Convention.

Les deux Gouvernements sont convenus, en ce qui concerne leurs droits et obligations réciproques de caractère international, que les dispositions de la présente Convention remplaceront celles de la Convention générale des réclamations, signée le 8 septembre 1923, celles du Protocole relatif à ladite Convention¹, signé le 24 avril 1934, et celles de l'Accord relatif aux réclamations agraires conclu par échange de notes en date des 9 et 12 novembre 1938.

Article IV

Un montant de 3.000.000 de dollars (trois millions de dollars, monnaie des États-Unis d'Amérique), représentant le total des sommes que le Gouvernement des États-Unis du Mexique a versées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant la signature de la présente Convention, en application de l'Accord relatif aux réclamations agraires conclu par échange de notes en date des 9 et 12 novembre 1938 sera imputé sur la somme de 40.000.000 de dollars (quarante millions de dollars, monnaie des États-Unis), visée à l'article premier de la présente Convention. Sera également imputée sur cette somme un montant supplémentaire de 3.000.000 de dollars (trois millions de dollars, monnaie des États-Unis d'Amérique) qui sera versé à la date de l'échange des instruments de ratification de la présente Convention.

Le solde, qui s'élève à 34.000.000 de dollars (trente-quatre millions de dollars, monnaie des États-Unis d'Amérique), sera payé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à Washington, par le Gouvernement des États-Unis du Mexique, sous forme d'annuités de 2.500.000 dollars (deux millions cinq cent mille dollars, monnaie des États-Unis d'Amérique), qui commenceront à échoir un an après la signature du présent Accord et qui se poursuivront jusqu'à la liquidation intégrale de la dette. Afin de réduire le délai nécessaire pour payer intégralement le solde dû, le Gouvernement des États-Unis du Mexique pourra, s'il le désire, augmenter le montant de l'une quelconque des annuités ou en régler une ou plusieurs par anticipation.

En vertu des dispositions de la présente Convention, il est convenu que le Gouvernement des États-Unis du Mexique est libéré de l'obligation de

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 49.

continuer à effectuer des versements en exécution des dispositions de l'Accord relatif aux réclamations agraires, conclu par échange de notes en date des 9 et 12 novembre 1938.

Article V

S'ils manquent à payer une ou plusieurs annuités échues, les États-Unis du Mexique devront verser des intérêts sur le montant de l'annuité ou des annuités en cause, calculés au taux de 1 pour 100 l'an, pour la période comprise entre la date d'échéance et la date du paiement.

Article VI

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que possible.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Washington, le dix-neuf novembre 1941.

[SCEAU]
[SCEAU]

Cordell HULL
F. CASTILLO NÁJERA

